



เกศณี ไทยสนธิ

อดีตล่ามสาวใน Cobra Gold

การซ้อมรบที่ใหญ่ที่สุดในอาเซียน

ในชีวิตผู้หญิงหนึ่งคน การได้ทำอะไรหลากหลายและมีประสบการณ์ชีวิตที่แตกต่างจากผู้หญิงทั่วไป ล้วนเป็นสิ่งที่ท้าทาย คุณค่า และน่าลึกลองไม่น้อย

จากนิสัยรักการอ่าน การเขียน และรักการเดินทาง เป็นชีวิตจิตใจ ทำให้ 'เกศ-เกศณี ไทยสนธิ' ได้เริ่มเป็นคอลัมนิสต์ในนิตยสารหลายเล่ม มีผลงานนวนิยาย งานแปล บทความ และงานเขียนตีพิมพ์ออกมาเป็นระยะ เธอเป็นทั้งนักเขียน นักแปล และนักเดินทาง แต่ประสบการณ์ที่ดูจะไม่ซ้ำใครก็คือเธอเคยเป็นล่ามให้กองกำลังฝึกผสมผสมในปฏิบัติการ Cobra Gold และ NCIS (Naval Criminal Investigative Service)

ที่เธอบอกว่าน้อยคนนักที่จะทำหน้าที่นี้ได้นานเท่าเธอ และนอกจากประสบการณ์ล้ำค่าแล้วยังได้มีรูปภาพที่ติดลบมาอีกด้วย

เริ่มต้นสู่การเป็นล่าม

"เป็นช่วงที่เรียนอยู่คณะบริหารธุรกิจที่เอแบคและใกล้จะจบแล้ว ก็มีบริษัทที่เกี่ยวกับล่ามมาตามหา นักศึกษาที่ใช้ภาษาได้ เพราะสมัยนั้นล่ามยังรับงาน

Her Profile

เกศณี ไทยสนธิ (เกศ)

อาชีพ : นักเขียน, Data Security Consultant

การศึกษา : คณะบริหารธุรกิจ มหาวิทยาลัย

อัลลัมซันญ์ (ABAC)

เกียรติประวัติ : ตัวแทนผู้นำเยาวชน (Leader)

ในโครงการ CISV ประเทศแคนาดา และได้รับเข็มเยาวชนพระราชทานในปี 1999 จากสำนักงานส่งเสริมและประสานงานเยาวชนแห่งชาติสังกัดสำนักนายกรัฐมนตรี (ส.ย.ช.)

ผลงานด้านการเขียน :

- เรื่องลึกลับ (ลับ) ฉบับคนดัง
- ดอกลิลิโนสวนเอเดน
- แอนดาร์กติก้า แกร่งรัก...น้ำต้มผักยังแข็ง (เปิดตัวในงานมหกรรมหนังสือระดับชาติเดือนตุลาคมนี้)

ผ่านบริษัทอยู่ เราก็ได้ทำงานกับ Cobra Gold ตั้งแต่นั้นปี 1999 หลังจากนั้นก็ทำมาเรื่อย ๆ ซึ่งตอนแรกก็จ้างผ่านบริษัท แต่ตอนหลังก็จ้างตรงจากสถานทูตเลย"

ล่ามสาวใน Cobra Gold

"Cobra Gold เป็นกองกำลังมีกรรมสิทธิ์ระหว่างทหารไทยกับอเมริกันซึ่งจะมาร่วมกันทุกปี มันก็จะมีหลายกอง ทั้งงานที่อยู่ในสนามรบ งานเอกสาร หน่วยแพทย์ ส่วนหน้าที่เราคือล่ามแปลจากเจ้าหน้าที่พิเศษกับคนท้องถิ่น หรือนายตำรวจขึ้นผู้น้อยกับขึ้นผู้ใหญ่ เพราะล่ามก็มีส่วนช่วยให้การเจรจาได้ผลดียิ่งขึ้น เราได้อยู่ทุกหน่วยเลย ปีแรกอยู่หน่วยแพทย์ ปีต่อ ๆ มากก็เริ่มเฉพาะคน สมมตินายพลหนึ่งคนก็มีล่ามหนึ่งคน หรือบางทีก็ไป Side Survey เพราะเขาจะส่งคนมาสำรวจโรงเรียน โรงเรียน หรือโรงพยาบาล ในต่างจังหวัดก่อนว่าที่ไทยควรได้รับความช่วยเหลือ เพราะมันไม่ได้มีอย่างเดียว แต่จะมีหน่วยช่วยเหลือ เช่น หน่วยแพทย์ ก็จะมาติดแวนให้ชาวบ้านโดยไม่เสียค่าใช้จ่าย แล้วเราก็ทำหน้าที่ล่ามอยู่ตรงนั้น ส่วน NCIS จะเป็นหน่วยสืบสวนอาชญากรรมของกองทัพเรืออเมริกัน เราก็จะมีหน้าที่แปลในเรื่องของความปลอดภัย กฎหมาย หรือเรื่องยาเสพติด ซึ่งเราก็ต้องไปลงพื้นที่กับเขา ทำอยู่ทั้งหมดประมาณ 7 ปี"

ภาษาคืออุปสรรค

"ปีแรก ๆ จะมีความยากลำบาก เพราะคำศัพท์ที่ใช้ไม่ใช่ศัพท์ทั่ว ๆ ไป จะเป็นศัพท์ทางการทหารที่เราไม่เคยเห็น เราต้องจำด้วยว่าหนึ่งศัพท์คืออะไร สองศัพท์คืออะไร ปีแรก ๆ ไม่อยู่กับทีมแพทย์เราก็ต้องเข้าใจศัพท์ทางการแพทย์ อย่างนี้ไปก็ไปใครหาเจอคุณยายคนหนึ่ง เราก็ถามว่าคุณยายเป็นอะไร ยายก็บอกว่า "ยายออกธอน" คือภาษาไทยเรายังไม่รู้เลยว่าคืออะไร ในตอนนั้น จะแปลว่าเขารู้สึกขมขื่นก็ไม่ใช่ ก็เลยถามคุณยายว่าออกธอนคืออะไร ยายก็บอกว่าออกธอน ๆ อยู่ นั่น เราก็คิดว่าหรือยายจะเป็นไข้ แต่ก็ไม่ใช่อีก คือคิดว่าจะสื่อสารกับคนไทยด้วยกันรู้เรื่องก็ยากแล้ว หรืออย่างคนไข้เป็นริดสีดวงมา เราต้องรู้คำว่าริดสีดวงคืออะไร คือมันก็ต้องใช้ความพยายามประมาณนี้"

สิ่งที่ได้จากการทำงาน

"หนึ่งคือทำให้เรามีความรอบคอบ เพราะจะต้องมีการวางแผนงาน เช่น การออกไปเซอร์เวย์ตามสถานที่ต่าง ๆ เขาจะต้องตรวจดูความเรียบร้อยในทุก ๆ ด้านว่าสถานที่นั้นจะปลอดภัยมั๊ย มันได้หนีไฟอยู่ตรงไหน แม้ว่าจะเป็นสถานที่ที่ผ่านการแนะนำมาจากคนไทย แต่ทุกครั้งจะมีการเช็คอีกรอบโดยเจ้าหน้าที่ที่เป็นชาวอเมริกันอีกครั้งเพื่อให้แน่ใจจริง ๆ สิ่งเหล่านี้มันก็สอนเราทั้งทางตรงและทางอ้อม สองคือทำให้เราเป็นคนจริงและซื่อสัตย์กับคำพูด และต้องรู้จักแก้ปัญหาเฉพาะหน้า ในการแปลบางครั้งจะมีศัพท์เฉพาะต่าง ๆ ถ้าไม่แน่ใจก็ต้องพยายามอธิบายจนกว่าเราจะแน่ใจว่ามันเป็นความหมายเดียวกัน จะแปลว่า"



ประกาศนียบัตรและเหรียญ Token of Appreciation ที่ได้รับเป็นเกียรติในแต่ละปี

ดำเนินไปเองไม่ได้เป็นอันขาด และต้องแปลให้ตรงกับ ความหมายมากที่สุด"

คำพูดที่ต้องแปลให้ได้ใจความที่สุด

"ยกตัวอย่างง่าย ๆ เช่น Moonbeam เป็นแสงของทหารแปลว่าไฟฉาย สมมติเขาอยากได้ Moonbeam เราจะไปบอกกับคนไทยว่าเขาอยากได้แสงจันทร์จันทร์ทุกคนก็คงจะงงมาก หรือคำว่า "เขาจะช่วยเหลือที่ดีที่สุด" คือ He will do his best to help กับเขาจะช่วยเหลือ He will help นั้น มีความคาดหวังจากคนรับสารต่างกัน คือถ้าพอถึงเวลาจริง ๆ คนที่บอกว่าช่วยเหลือ ทำให้ดีที่สุดกลับไม่ได้ช่วยจนถึงที่สุด แค่ช่วยเฉย ๆ ได้ไม่ได้ไม่รู้ เขาก็จะรู้สึก ว่า...ไม่เห็นทำตามที่เขาพูดไม่เห็นช่วยสุด ๆ เลย ก็จะเกิดความไม่ไว้วางใจกันได้"

ประสบการณ์ดีๆ ที่น้อยคนจะมี

"จริงๆ หน้าที่นี้มีทั้งชายและหญิง แต่ประสบการณ์ที่น้อยคนจะได้คิดเป็นการที่เราทำอยู่หลายปี ส่วนใหญ่คนอื่นจะทำแค่ปีเดียวหรือสองปี และเหมือนเราทำงานกับเขามานาน บางทีเขาก็ไม่อยากเปลี่ยนล่ามและมันก็กลายเป็นมิตรภาพดีๆ เป็นสิ่งดีที่เราได้ทำถ้ามีเพื่อนหรือญาติๆ ที่เราเคยทำงานด้วยมาเที่ยวเมืองไทย เขาก็ยังเจอกันอยู่" ๑



Did You Know?

Cobra Gold เป็นการมีส่วนร่วมสมทบการทหาร เริ่มจากการฝึกทวิภาคีระหว่างไทยกับอเมริกาเมื่อปีพ.ศ. 2525 ต่อมาได้เปลี่ยนเป็นแบบพหุภาคีโดยมีประเทศอื่นๆ เข้าร่วม วัตถุประสงค์ของการฝึก Cobra Gold คือปรับปรุงการทำงานร่วมกัน แลกเปลี่ยนประสบการณ์ และส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีระหว่างชาติต่างๆ ที่เข้าร่วมการฝึก นอกจากนี้ ยังช่วยส่งเสริมความสงบสุขและความมั่นคงในภูมิภาคด้วย

เพื่อสถาน : โรงแรมแมนดาริน โอเรียนเต็ล กรุงเทพฯ โทร. 0-2659-9000